

# E3 - I Wanna Have an Offline Meeting

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Huh?

**[00:03]** ---

So you don't have a boyfriend now,  
Ms. Kinoshita?

**[00:05]** ---

MS. KINOSHITA

**[00:05]** ---

Uh, no.

**[00:07]** ---

BAMBOO SHOOT

**[00:07]** ---

Then how about me?

**[00:09]** ---

I'm kind of a catch, you know!

**[00:11]** ---

What?

**[00:15]** ---

Hey, is that right? That's funny!

**[00:19]** ---

Huh?

**[00:20]** ---

WHAT?

**[00:23]** ---

I WANNA GO HOME

**[00:24]** ---

DON'T GIMME THAT

**[00:26]** ---

SMILE SMILE SMILE

**[00:27]** ---

*I set up this group date for you,  
remember?*

**[00:29]** ---

*Sorry. Turns out I'm not ready.  
I'd like to go home.*

**[00:32]** ---

WHEN WOMEN COMMUNICATE JUST THROUGH GAZES

**[00:37]** ---

Ms. Kinoshita, you're hooked  
on some game now, huh?

**[00:38]** ---

I HEARD

**[00:40]** ---

What's it called?

**[00:41]** ---

I'm into mobile gaming too,  
so why don't we play together?

**[00:45]** ---

Um, it's not for smartphones.

**[00:48]** ---

It's a computer game  
called Forest of Savior.

**[00:52]** ---

Oh.

**[00:54]** ---

I, uh...

**[00:57]** ---

might have seen the commercial for it.

**[00:59]** ---

Yeah.

**[01:01]** ---

Uh... yeah.

**[01:03]** ---

THAT'S THE BEST I CAN DO

**[01:03]** ---

I saw the commercial!

**[01:04]** ---

Sorry about that.

**[01:05]** ---

Hey, no wait.

**[01:07]** ---

Oh, that one?

**[01:09]** ---

Forest, right? Saber, huh? Yeah.

**[02:43]** ---

Come on! Are you even trying?

**[02:46]** ---

You let a great group date go to waste.  
All you did was play with your smartphone!

**[02:50]** ---

Are you motivated or not?

**[02:51]** ---

Sorry! I got a text from Ruri,  
and I couldn't help myself.

**[02:55]** ---

Ruri?

**[02:56]** ---

Yeah, a friend from FOS.

**[02:59]** ---

She's this girl  
with the most adorable avatar.

**[03:02]** ---

A girl?

**[03:03]** ---

What? Yes.

**[03:06]** ---

What if it's actually some creepy old guy?

**[03:10]** ---

Don't you think it's risky  
giving out your number?

**[03:13]** ---

I'm pretty sure... she's a girl.

**[03:16]** ---

Well, whatever.

**[03:18]** ---

I'm heading this way, so see you!

**[03:24]** ---

I Wanna Have an Offline Meeting

**[03:28]** ---

*Come to think of it...*

**[03:30]** ---

*I never gave it a second thought.*

**[03:35]** ---

I was out drinking,  
but I'm done now!  
I'll log in when I get home!

**[03:37]** ---

Ruri will be home soon too  
Let's play once we're logged in

**[03:42]** ---

*I'm picturing her  
as a girl in high school.*

**[03:52]** ---

*I wonder what kind of girl she is?*

**[03:55]** ---

Huh?

**[03:59]** ---

*Wow. Gothic Lolita?*

**[04:02]** ---

*No, wait. Yumekawa?*

**[04:04]** ---

CLUELESS

**[04:07]** ---

*You know...*

**[04:08]** ---

*that girl was like Rurihime.*

**[04:13]** ---

*All right! Tomorrow my classes  
are in the afternoon,*

**[04:16]** ---

*so I can play  
to my heart's content tonight!*

**[04:23]** ---

Huh?

**[04:24]** ---

QUESTIONING HERSELF FOR FEELING  
GIDDIER OVER THIS THAN THE GROUP DATE...

**[04:29]** ---

Oh, well, whatever!

**[04:30]** ---

STOPS THINKING ABOUT IT

**[04:33]** ---

*I'm just not ready  
for another romance now.*

**[04:38]** ---

SYSTEM:  
AKANE IS ONLINE

**[04:40]** ---

Huh?

**[04:44]** ---

*There's no one in the guild hall.*

**[04:51]** ---

*It's Rurihime and Yamada!*

**[04:55]** ---

*Wonder what they're up to?*

**[04:57]** ---

*I'd like for the three of us  
to go hunting!*

**[05:00]** ---

*Let's see.*

**[05:02]** ---

Rurihime > No other guild members  
are here today, huh...

**[05:04]** ---

THERE IS

**[05:06]** ---

Rurihime > I miss everyone  
Akanecchi didn't come, either...

**[05:07]** ---

Rurihime > I miss everyone  
Akanecchi didn't come, either...

Yamada > Well, it's a weekday

**[05:09]** ---

Rurihime > I miss everyone  
Akanecchi didn't come, either...

Yamada > Well, it's a weekday

Rurihime > But she just said she'd be here

**[05:11]** ---

*Huh?*

**[05:13]** ---

*I wonder if they  
don't realize that I'm here?*

**[05:18]** ---

Doesn't this remind you of when we first started this guild

**[05:20]** ---

Doesn't this remind you of when we  
first started this guild?

**[05:25]** ---

Yeah, I guess.

**[05:27]** ---

Back then, it was just  
you and me every day, right?

**[05:32]** ---

There are so many more members now.

**[05:35]** ---

But...

**[05:36]** ---

it's nice to be alone once in a while.

**[05:39]** ---

Having more time  
to live it up with everyone

**[05:42]** ---

means there's less time  
to be alone with you.

**[05:45]** ---

Ruri's kind of missed that, see.

**[05:50]** ---

Well, it was easier to get things done  
when it was just the two of us.

**[05:57]** ---

*These...*

**[05:59]** ---

*These two...*

**[06:03]** ---

*they're an item!*

**[06:04]** ---

Here's the item.

**[06:04]** ---

TOO AWKWARD TO JOIN IN

**[06:05]** ---

Thank you!

**[06:07]** ---

Alchemy skills, so convenient!

**[06:10]** ---

Maybe Ruri will try for some too?

**[06:13]** ---

By the way...

**[06:14]** ---

speaking of other members,  
there's one here, you know.

**[06:16]** ---

What?

**[06:17]** ---

Hey! It's Akanecchi!

**[06:20]** ---

I totally missed your login alert!

**[06:23]** ---

Sorry, Akanecchi!

**[06:25]** ---

Rurihime > It's Akanecchi

I totally missed your login alert

Sorry, Akeneccchi

**[06:25]** ---

Rurihime > It's Akanecchi

I totally missed your login alert

Sorry, Akeneccchi

Akane > Hello...!

Um, I'm not interrupting, am I?

**[06:27]** ---

What? Of course you're not!

**[06:30]** ---

SMILE SMILE SMILE

**[06:34]** ---

Okay, I need to be somewhere,  
so I'm logging out.

**[06:37]** ---

Okay! I'll call you later, all right?

**[06:39]** ---

*Call?*

**[06:40]** ---

Right.

**[06:42]** ---

SYSTEM:

YAMADA IS OFFLINE.

**[06:44]** ---

Bye-bye!

**[06:49]** ---

*Come to think of it...*

**[06:50]** ---

*Yamada never has much to do  
with anyone else,*

**[06:54]** ---

*but he's always talking to Rurihime.*

**[06:59]** ---

*Could those two possibly be...*

**[07:01]** ---

*boyfriend and girlfriend?*

**[07:04]** ---

*Just like Takuma and I  
started playing together...*

**[07:08]** ---

*maybe Yamada and Rurihime...*

**[07:14]** ---

Akanecchi?

**[07:15]** ---

What?

**[07:16]** ---

Are you feeling down?

**[07:17]** ---

No, I'm not!

**[07:23]** ---

*Why am I...*

**[07:28]** ---

a little depressed?

**[07:37]** ---

Good work today!

Talk to you later

**[07:39]** ---

LOVE YOU

**[07:48]** ---

Right, talk later

**[07:51]** ---

*Why can't I get those two out of my mind?*

**[07:56]** ---

Social media,  
with its power to connect people,

**[07:59]** ---

played a role in the movement  
known as the Arab Spring,

**[08:03]** ---

which started in North Africa.

**[08:06]** ---

As you can see from this example,

**[08:08]** ---

social media always had this feature,  
creating new connections...

**[08:13]** ---

*Yamada's account...*

**[08:16]** ---

*I want to take a look at it.*

**[08:18]** ---

*But...*

**[08:21]** ---

*that would be like spying on him.*

**[08:25]** ---

Ms. Kinoshita!

**[08:28]** ---

Hey!

**[08:29]** ---

*Oh, it's that guy from the group date.*

**[08:32]** ---

*What was his name again?*

**[08:35]** ---

So you were in that class too, huh?

**[08:38]** ---

I could see you fiddling  
with your smartphone from behind!

**[08:40]** ---

No way!

**[08:41]** ---

I had no idea!

**[08:43]** ---

*Your name... Your name...*

**[08:44]** ---

*No good. I can't remember.*

**[08:48]** ---

By the way, after that group date,  
I checked out Forest of Saber.

**[08:52]** ---

It's a pretty popular game, huh?

**[08:55]** ---

I guess so.

**[08:56]** ---

Reading up on it  
made me want to try it out!

**[08:59]** ---

I mean, I like games and all.

**[09:01]** ---

*So many guys are into gaming.*

**[09:03]** ---

YAMADA PRO GAMER

**[09:04]** ---

Hey, do you play FPS games too?

**[09:08]** ---

F?

**[09:08]** ---

Do you know the pro gamer, Yamada?

**[09:11]** ---

Oh, yeah. Yamada, right?

**[09:14]** ---

I might have seen him in a commercial!

**[09:19]** ---

THAT'S THE BEST  
I CAN DO

**[09:19]** ---

Never mind. Sorry.

**[09:21]** ---

You really like games, huh, Ms. Kinoshita?

**[09:24]** ---

*I don't know why...*

**[09:26]** ---

*but for some reason  
I've been feeling so rattled.*

**[09:32]** ---

So listen, the guys in my club are talking  
about going to Okinawa this summer.

**[09:37]** ---

Really? Sounds fun!

**[09:39]** ---

It'll be fun, all right! Because we all  
know how to have a good time!

**[09:43]** ---

If you want,  
you can come with us, Ms. Kinoshita!

**[09:44]** ---

*Huh?*

**[09:46]** ---

*That girl, I'm pretty sure...*

**[09:50]** ---

*that I've seen her before.*

**[09:56]** ---

Thanks for waiting.

**[10:00]** ---

Let's go.

**[10:06]** ---

The hotel we always stay at  
has ocean-view rooms!

**[10:12]** ---

*I've never had a girlfriend, either.*

**[10:17]** ---

*Well, Yamada's good-looking.*

**[10:21]** ---

*Why wouldn't he  
have a girlfriend or two, right?*

**[10:28]** ---

Ms. Kinoshita?

**[10:30]** ---

Huh?

**[10:31]** ---

Oh, right. I'm headed that way,  
so I'll be going now, okay?

**[10:33]** ---

Hey, Ms. Kinoshita?

**[10:34]** ---

See you in class!

**[10:37]** ---

*But why...*

**[10:40]** ---

*Why do I feel so rattled?*

**[11:10]** ---

*Guess I'll pass on logging in tonight.*

**[11:16]** ---

*Who's that?*

**[11:17]** ---

Momo, maybe?

**[11:20]** ---

Akanecchi, hello  
Are you free now??

**[11:21]** ---

*Rurihime!*

**[11:24]** ---

*What should I do? I'm not really  
in the mood to play tonight.*

**[11:29]** ---

Hi, Rurihime!

What's up?

**[11:31]** ---

Akanecchi

Hey, listen!

Did you see the FOS news?

**[11:33]** ---

*FOS news?*

**[11:35]** ---

*I haven't logged in today,  
so no, I haven't.*

**[11:40]** ---

I haven't logged in today,  
so no, I haven't.

**[11:41]** ---

It said they're opening a FOS  
collaboration café next month!  
Want to check it out with me??

**[11:43]** ---

*A collaboration café, huh?*

**[11:45]** ---

Oh, and listen!  
I just ran into Yamada  
IRL unexpectedly,  
so I asked him to go too!  
I'm also going to ask  
the other guild members

**[11:49]** ---

Ran into him IRL unexpectedly?

**[11:53]** ---

*Then could it be that that girl  
actually was Rurihime?*

**[12:00]** ---

*I did think she had  
a real Rurihime vibe going on.*

**[12:06]** ---

*So does that mean... those two are...*

**[12:12]** ---

Ruri wants to have an offline meeting with you, Akanecchi  
Is that too much to ask??

**[12:14]** ---

Ruri wants to have an offline meeting with you Akanecchi  
Is that too much to ask??

Please

**[12:25]** ---

Please

**[12:25]** ---

OK, let's go

**[12:51]** ---

Morning, Akanecchi! Today's the big day!

Ruri didn't get much sleep last night,  
she was so excited!!

Can't wait to meet you, Akanecchi

**[13:05]** ---

All right, guess I'll get ready!

**[13:10]** ---

*Well, it's rare that you get to meet  
your fellow guild members.*

**[13:14]** ---

*It's such a great opportunity!*

**[13:24]** ---

An offline meeting  
for your online game?

**[13:26]** ---

Is that safe? You've never  
met them before, right?

**[13:31]** ---

It's fine! They're all great people!  
Yamada will be there too!

**[13:35]** ---

Oh, so you'll be with Yamada?  
Then no worries.

**[13:37]** ---

Oh, so you'll be with Yamada?  
Then no worries.

Have a good time

**[13:42]** ---

*I'm going to enjoy myself!*

**[13:46]** ---

*Let's see.*

**[13:48]** ---

MURATA BLDG.

**[13:49]** ---

*The Murata Building,  
north of the station...*

**[13:53]** ---

*will be to your left  
as you go straight and cross.*

**[13:57]** ---

*And now what?*

**[14:00]** ---

*Let me check the map again.*

**[14:08]** ---

SOBA

**[14:26]** ---

*Where is it?*

**[14:27]** ---

STOP.

**[14:31]** ---

Whoa!

**[14:33]** ---

Hey... sorry about that.

**[14:33]** ---

I WAS IN A HURRY...

**[14:34]** ---

Oh, no, it was my fault—

**[14:36]** ---

I'll get it for you.

**[14:37]** ---

I just hope your phone didn't crack.

**[14:38]** ---

THANK YOU...

**[14:45]** ---

Are you going  
to the FOS collaboration café?

**[14:47]** ---

What?

**[14:53]** ---

Are you playing that game, by any chance?

**[15:02]** ---

Since it's pretty casual for a game,

**[15:04]** ---

I'd heard that there were  
a lot of women playing,

**[15:06]** ---

but who would have thought someone  
as beautiful as you was playing?

**[15:10]** ---

Oh, no. Please!

**[15:13]** ---

*I'm tagging along because he said  
he'd show me the way,*

**[15:15]** ---

ALL THESE COMPLIMENTS

**[15:16]** ---

ALL THESE COMPLIMENTS  
TOO FRIENDLY TO BE TRUE...

**[15:16]** ---

*but what if this is a new kind of hustle?*

**[15:19]** ---

I started playing with a friend of mine,  
but we're really into it now,

**[15:23]** ---

and we've created our own guild together.

**[15:26]** ---

I thought it was just another MMO,

**[15:29]** ---

but the game balance  
is actually well maintained!

**[15:32]** ---

My favorite thing about it is that there's  
no inflation fueled by in-game purchases.

**[15:38]** ---

Well, the graphics are somewhat outdated,

**[15:40]** ---

but they're cute enough  
that I can live with that look,

**[15:42]** ---

and best of all,  
there isn't one dominant race.

**[15:44]** ---

Diversity among the races is good,  
and as for Job Class discrepancy,

**[15:47]** ---

I don't think one Job Class  
is better than others.

**[15:49]** ---

For now,  
it's leaning to the Mage class,

**[15:51]** ---

but every update  
brings an adjustment,

**[15:54]** ---

and thanks to the guild buffs,  
our guild battles are meaningful,

**[15:57]** ---

so it's totally built  
to be party-oriented.

**[15:59]** ---

That makes interaction worthwhile,

**[16:01]** ---

but by the same token, it can feel  
pretty masochistic to power up,

**[16:04]** ---

but there's proper speedrunning  
at play too.

**[16:06]** ---

I can tell that the devs really went out of their way to reflect user feedback.

**[16:10]** ---

It's obvious that they've learned from their past mistakes.

**[16:12]** ---

*Thank goodness. He's just a gamer.*

**[16:15]** ---

So that's my take on it.

**[16:17]** ---

- What do you think?  
- Huh?

**[16:19]** ---

Well, uh...

**[16:21]** ---

I'm still just a beginner, so I don't know as much as the rest of you.

**[16:27]** ---

The other day, I got yelled at for putting trash in the guild's storage.

**[16:32]** ---

But the guild master's been so nice, so I think I really like my guild now.

**[16:49]** ---

Oh, I think he's here.

**[16:51]** ---

Hey! Over here!

**[16:55]** ---

Over here! Over here!

**[16:57]** ---

It's this way!

**[16:58]** ---

*H-Hey. That girl...*

**[17:01]** ---

*is it Rurihime?*

**[17:06]** ---

So you play that game, Yamada?  
Then let's go one-on-one sometime.

**[17:10]** ---

Sure.

**[17:14]** ---

Yamada!

**[17:17]** ---

Yamada! Long time no see!

**[17:19]** ---

It's been a while.

**[17:20]** ---

Things going okay?

**[17:21]** ---

I'd say fair.

**[17:23]** ---

Fair, huh?

**[17:26]** ---

STARE

**[17:30]** ---

Um, you must be Rurihime, right?

**[17:32]** ---

CUTE

**[17:32]** ---

Nice to meet you!

**[17:34]** ---

You look just like your character,  
so I knew right away that it was you!

**[17:37]** ---

Thanks for your text this morning!

**[17:49]** ---

*Hold on. She seems a little different  
than she is in-game.*

**[17:57]** ---

Um... uh...

**[18:01]** ---

Listen, Eita... who is this?

**[18:04]** ---

Most likely...

**[18:07]** ---

Akanecchi! Right?

**[19:59]** ---

Huh?

**[20:00]** ---

Uh, everyone, why don't we  
all go inside for now?

**[20:09]** ---

IZAKAYA BOTTA

**[20:18]** ---

We're finally here.

**[20:24]** ---

Ouch.

**[20:28]** ---

Freaking heavy!

**[20:30]** ---

THE UNCONSCIOUS ARE HEAVY

**[20:38]** ---

I'm exhausted.

**[20:45]** ---

We're gonna start practice  
Are you offline, Yamada?

**[20:45]** ---

It's after 9:00

**[20:46]** ---

Oh, crap.

**[20:46]** ---

It's after 9:00

Someone call Yamada

**[20:51]** ---

YAMADA IS A MEMBER  
OF A PROFESSIONAL FPS TEAM

**[20:57]** ---

*You're late! Where were you?*

**[21:01]** ---

*We're all waiting on you, you know.*

**[21:02]** ---

Sorry. The thing is,  
one thing led to another...

**[21:06]** ---

and now there's a strange woman  
sleeping in my apartment.

**[21:09]** ---

TANIYAN

**[21:09]** ---

KIM

**[21:09]** ---

JET BLACK AQUA

**[21:10]** ---

GOBOU

**[21:10]** ---

Huh?

**[21:13]** ---

*A-A woman, did you say?*

**[21:15]** ---

*- Did you say, "Woman"?*  
*- Absolutely unforgiveable...*

**[21:18]** ---

*He said, "Woman," right? Right? Woman?*

**[21:20]** ---

*I need you to explain  
exactly how this strange woman*

**[21:23]** ---

CLEARLY SHOCKED  
PRO GAMERS

**[21:23]** ---

*ended up asleep in your apartment.*

**[21:25]** ---

*Hey, photos! I want to see a photo!*

**[21:28]** ---

*I swear I won't post them!*

*I'm pretty internet-savvy, all right?*

**[21:31]** ---

Not happening.

**[21:31]** ---

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

**[21:32]** ---

*I'm your teammate! Trust me!*

**[21:38]** ---

I feel sick.

**[21:40]** ---

*Present a sketch to us.*

*Then thy sin shall be forgiven.*

**[21:44]** ---

I'm stepping away for a sec.

**[21:45]** ---

*H-Hey, Yamada! Hold up!*

**[21:47]** ---

*Now I'm pissed,*

*so I'm gonna trash your account.*

**[21:50]** ---

Not happening.

**[21:51]** ---

*Low literacy.*

**[21:56]** ---

Uh, are you all right?

**[22:03]** ---

Do you want some water?

**[22:11]** ---

No, I don't.

**[22:16]** ---

You don't like me anymore, do you?

**[22:24]** ---

So just go away somewhere now.

**[22:29]** ---

Just go!

**[22:32]** ---

*Telling me to go...*

**[22:34]** ---

*while clinging to me...*

**[22:36]** ---

*isn't that a contradiction?*

**[22:39] ---**

*Seems that way to me,  
but it's probably not what I think.*

**[22:43] ---**

A WOMAN'S HEART  
IMPOSSIBLE

**[22:43] ---**

*I have no clue.*

**[22:53] ---**

*But if I move now...*

**[22:59] ---**

*I have a feeling  
that she'll cry even harder.*

**[23:16] ---**

*She's been crying nonstop.*

**[23:19] ---**

*How miserable can she be?*

**[23:25] ---**

*I guess...*

**[23:26] ---**

*it's rough, huh?  
This thing called romance.*

**[23:34] ---**

*You can sleep in peace till morning.*

**[23:38] ---**

*I'm gonna puke!*

---

Revision #1

Created 2024-05-22 23:35:44 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:35:45 UTC by whimsee